

# Table of contents

Introduction	XI
<i>Thomas Schmidt and Kai Wörner</i>	
<b>Section 1. Learner and attrition corpora</b>	
The LeaP corpus: A multilingual corpus of spoken learner German and learner English	3
<i>Ulrike Gut</i>	
Technological and methodological challenges in creating, annotating and sharing a learner corpus of spoken German	25
<i>Hanna Hedeland and Thomas Schmidt</i>	
Creation and analysis of a reading comprehension exercise corpus: Towards evaluating meaning in context	47
<i>Niels Ott, Ramon Ziai and Detmar Meurers</i>	
The ALeSKo learner corpus: Design – annotation – quantitative analyses	71
<i>Heike Zinsmeister and Margit Breckle</i>	
Corpora of spoken Spanish by simultaneous and successive German-Spanish bilingual and Spanish monolingual children	97
<i>Marta Saceda Ulloa, Conxita Lleó and Izarbe García Sánchez</i>	
Monolingual and bilingual phonoprosodic corpora of child German and child Spanish	107
<i>Conxita Lleó</i>	
Pragmatic corpus analysis, exemplified by Turkish-German bilingual and monolingual data	123
<i>Annette Herkenrath and Jochen Rehbein</i>	

Corpus of Polish spoken in Germany: Collecting and analysing written  
& spoken data for investigating contact-induced change 153  
*Agnieszka Czachór*

The HABLA-Corpus (German-French and German-Italian) 163  
*Tanja Kupisch, Dagmar Barton, Giulia Bianchi and Ilse Stangen*

## Section 2. Language contact corpora

The Hamburg Corpus of Argentinean Spanish (HaCASpa) 183  
*Christoph Gabriel*

Ad hoc contact phenomena or established features of a contact variety?  
Evidence from corpus analysis 199  
*Karoline Kühl*

Phonoprosodic corpus of spoken Catalan (PhonCAT) 215  
*Ariadna Benet, Susana Cortés and Conxita Lleó*

Researching the intelligibility of a (German) dialect 231  
*Magdalena Putz*

Annotating ambiguity: Insights from a corpus-based study  
on syntactic change in Old Swedish 245  
*Steffen Höder*

## Section 3. Interpreting corpora

Sharing community interpreting corpora: A pilot study 275  
*Philipp Sebastian Angermeyer, Bernd Meyer and Thomas Schmidt*

CoSi – A Corpus of Consecutive and Simultaneous Interpreting 295  
*Juliane House, Bernd Meyer and Thomas Schmidt*

The corpus “Interpreting in Hospitals”: Possible applications  
for research and communication training 305  
*Kristin Bührig, Ortrun Kliche, Bernd Meyer and Birte Pawlack*

---

## Section 4. Comparable and parallel corpora

- The *GeWiss* corpus: Comparing spoken academic  
German, English and Polish 319  
*Christian Fandrych, Cordula Meißner and Adriana Slavcheva*
- Korpus C4: A distributed corpus of German varieties 339  
*Henrik Dittmann, Matej Ďurčo, Alexander Geyken, Tobias Roth  
and Kai Zimmer*
- Treebanks in translation studies: The CroCo Dependency Treebank 347  
*Oliver Čulo and Silvia Hansen-Schirra*

## Section 5. Corpus tools

- Multilingual phonological corpus analysis: The tools behind  
the PhonBank Project 365  
*Yvan Rose*
- Finding the balance between strict defaults and total openness:  
Collecting and managing metadata for spoken language corpora  
with the EXMARaLDA Corpus Manager 383  
*Kai Wörner*
- General index 401  
Corpora index 405  
Language index 407